

УДК 1751

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ АФОРИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
КОМЕДИИ А. С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА»
В ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДАХ GEORGES DANIEL И ARSÈNE
LEGRELLE**

Ерёмина Ю. А.

студент,

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Чиликина О. Н.

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского
языка*

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация: Целью статьи является выявление и сопоставление стратегий передачи афоризмов и крылатых выражений комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» в двух французских переводах XIX века — Georges Daniel (1879) и Arsène Legrelle (1884). В качестве методов исследования используются сопоставительный и контекстуальный анализ оригинального текста и переводов. Особое внимание уделяется сохранению семантики, стилистического регистра, комического эффекта и культурной маркированности афористических высказываний. Результаты исследования показывают, что переводы демонстрируют различия в переводческих стратегиях: Daniel ориентируется на филологическую точность и сохранение семантической структуры оригинала, тогда как Legrelle стремится к сценической выразительности и адаптации текста к французской театральной традиции. Сделан вывод о том, что адекватность передачи афористики определяется не только точностью перевода, но и его функциональной направленностью, связанной с культурным и коммуникативным контекстом.

Ключевые слова: художественный перевод, афоризм, крылатое выражение, Грибоедов, французские переводы, переводческая стратегия, эквивалентность.

STRATEGIES OF TRANSLATING APHORISMS

IN A. S. GRIBOEDOV'S COMEDY

“WOE FROM WIT” IN FRENCH TRANSLATIONS

Eremina Y. A.

student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Chilikina O. N.

PhD in Linguistics, Associate professor, Head of the Department of French

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract: The article analyzes strategies of translating aphorisms and winged expressions from A. S. Griboedov's comedy *Woe from Wit* in two French translations of the nineteenth century by Georges Daniel (1879) and Arsène Legrelle (1884). The research is based on comparative and contextual analysis of the original text and its translations. The study reveals differences in translation strategies related to the preservation of semantics, stylistic register and communicative effect. The results show that Daniel's translation is oriented toward philological accuracy, while Legrelle's version demonstrates a stage-adaptation approach.

Keywords: literary translation; aphorism; winged expression; translation strategies; Griboedov; French translations.

Введение

Комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума» занимает особое место в истории русской литературы, прежде всего благодаря своей исключительной афористичности. Реплики персонажей отличаются смысловой сжатостью,

выразительной завершённостью и высокой степенью обобщения, что способствовало превращению значительной части текста в крылатые выражения, активно функционирующие в языке и культуре.

Как отмечал Г. О. Винокур, язык «Горя от ума» представляет собой систему предельно концентрированных смыслов, в которой афоризм становится не стилистическим украшением, а важнейшим средством характеристики персонажей, выражения авторской позиции и создания сатирического эффекта [Винокур, 1959, с. 268]. В этой связи перевод афоризмов комедии представляет собой одну из наиболее сложных задач художественного перевода, поскольку требует одновременного сохранения смысла, стилистической окраски, комизма и культурных коннотаций.

Афоризмы в комедии «Горе от ума» выполняют несколько важных функций:

- 1) характерологическую, прежде всего в речи Чацкого;
- 2) социально-сатирическую, направленную на критику фамусовского общества;
- 3) философскую, выражающую авторское осмысление эпохи;
- 4) композиционную, структурируя диалоги и ключевые сцены пьесы.

1. Афоризм как объект художественного перевода

В переводоведческой традиции афоризмы рассматриваются как единицы с высокой степенью идиоматичности и национально-культурной маркированности. По определению С. Влахова и С. Флорина, подобные выражения относятся к числу «труднопереводимых» элементов, требующих специальных переводческих решений [Влахов, Флорин, 1980, с. 102]. В. Н. Комиссаров подчёркивает, что при переводе афористических высказываний особое значение приобретает принцип функциональной эквивалентности, предполагающий сохранение коммуникативного эффекта оригинала [Комиссаров, 1990, с. 239].

Особый интерес для переводоведческого анализа представляют французские переводы XIX века, выполненные Georges Daniel и Arsène Legrelle. Эти переводы создавались в различном коммуникативном и культурном контексте: перевод Daniel был ориентирован преимущественно на чтение и филологическое освоение русского текста, тогда как перевод Legrelle задумывался как сценическая адаптация для французского театра. Указанное

различие целей существенно повлияло на выбор переводческих стратегий, прежде всего при передаче афористики.

Следовательно, перевод афористики предполагает сохранение не только предметно-логического значения, но и функциональной роли высказывания в художественном тексте.

Переводческие стратегии передачи афоризмов

В современной переводоведческой литературе выделяется несколько основных стратегий передачи афористических выражений.

Во-первых, это буквальный перевод, при котором переводчик стремится максимально сохранить синтаксическую структуру и образную основу оригинала. Такая стратегия характерна для переводов, ориентированных на филологическую точность.

Во-вторых, применяется семантическая адаптация, предполагающая частичную трансформацию лексики или грамматической структуры с целью более точной передачи смысла и стилистического эффекта в языке перевода.

В-третьих, возможна функциональная замена, когда переводчик отказывается от буквального воспроизведения формы и создаёт выражение, способное вызвать аналогичный коммуникативный эффект у читателя или зрителя.

Наконец, при переводе культурно маркированных элементов используется стратегия культурной адаптации или экзотизации, позволяющая либо приблизить текст к культуре адресата, либо сохранить национальную специфику оригинала.

Выбор конкретной стратегии зависит от целей перевода, предполагаемой аудитории и жанровых особенностей текста.

2. Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили афоризмы и крылатые выражения комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума», а также их французские переводы, выполненные Georges Daniel (1879) и Arsène Legrelle (1884).

В ходе исследования был сформирован корпус из пятнадцати афористических высказываний пьесы. Для детального анализа были отобраны

наиболее репрезентативные примеры, демонстрирующие различные типы афористики и основные переводческие стратегии.

Методами исследования стали сопоставительный анализ оригинального текста и переводов, а также контекстуальный анализ функционирования афоризмов в драматургической структуре произведения.

3. Сопоставительный анализ перевода афоризмов

3.1. Передача антитезы и нравственно-философского содержания

Афоризм Чацкого:

«Служить бы рад, прислуживаться тошно».

Перевод Arsène Legrelle:

Je servirais bien, mais servir basement m'est odieux.

Перевод Georges Daniel:

Je servirais volontiers, mais flatter m'est odieux.

В оригинале высказывание построено на резкой антитезе между честным служением и унижительным угодничеством. Legrelle стремится сохранить эту этическую оппозицию, используя конструкцию *servir / servir basement*, что позволяет передать нравственно-оценочный характер афоризма. Daniel заменяет «прислуживаться» глаголом *flatter*, акцентируя социально-психологический аспект лести. Такой выбор делает смысл более прозрачным для французского читателя, однако сужает семантическое поле оригинала.

3.2. Передача высокого стиля и книжной иронии

Афоризм:

«Свежо предание, а верится с трудом».

Перевод Arsène Legrelle:

La fable est récente, mais il est difficile d'y croire.

Перевод Georges Daniel:

Le récit est récent, mais il est difficile d'y ajouter foi.

Оба перевода сохраняют логическую структуру оригинала, однако различаются по стилистическому регистру. Daniel использует книжный оборот *ajouter foi*, характерный для высокого стиля французской речи XIX века, что

позволяет сохранить ироническую дистанцию оригинала. Legrelle, напротив, выбирает более нейтральный глагол *croire*, снижая стилистическую напряжённость афоризма.

3.3. Афоризм как сценический жест

Реплика:

«Карету мне, карету!»

Перевод Arsène Legrelle:

Qu'on m'amène ma voiture !

Перевод Georges Daniel:

Qu'on m'apporte la voiture !

В оригинале повтор усиливает экспрессию и способствует превращению реплики в крылатое выражение. Оба переводчика отказываются от повтора, что ослабляет афористичность. Однако выбор глагола *amener* у Legrelle усиливает динамику и сценическую выразительность, в то время как вариант Daniel отличается нейтральностью и сдержанностью.

3.4. Передача культурно маркированных реалий

Афоризм:

«В деревню, к тётке, в глушь, в Саратов!»

Перевод Arsène Legrelle:

À la campagne, chez ma tante, dans un coin perdu — à Saratov !

Перевод Georges Daniel:

À la campagne, chez ma tante, dans un désert — à Saratov !

Оба переводчика сохраняют топоним *Saratov*, что свидетельствует о стратегии экзотизации, характерной для переводов XIX века. Различие проявляется в интерпретации слова «глушь»: *un coin perdu* у Legrelle ближе к разговорной экспрессии оригинала, тогда как *un désert* у Daniel создаёт более абстрактный и обобщённый образ.

3.5. Передача экспрессивной гиперболы и социального комизма

Афоризм:

«Ах! злые языки страшнее пистолета!»

Перевод Arsène Legrelle:

Ah ! les mauvaises langues sont pires qu'un pistolet !

Перевод Georges Daniel:

Hélas ! les mauvaises langues sont plus terribles qu'un pistolet.

Афоризм основан на гиперболическом сопоставлении общественного осуждения и физической угрозы. Перевод Legrelle отличается большей динамичностью и разговорной экспрессией: междометие Ah! и прилагательное pires усиливают афористическую резкость высказывания. Daniel использует междометие Hélas!, придающее реплике книжный оттенок, что снижает комический эффект, но сохраняет семантическую точность.

Заключение

Проведённый сопоставительный анализ афоризмов и крылатых выражений комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» в французских переводах Georges Daniel и Arsène Legrelle показывает, что различия между переводами носят системный характер и обусловлены различными переводческими установками.

Перевод Daniel ориентирован на филологическую точность и стремится максимально сохранить семантическую структуру оригинала и высокий стиль афористики. Перевод Legrelle демонстрирует адаптационно-сценический подход и ориентирован на коммуникативную выразительность и восприятие французской театральной аудиторией.

Сопоставительный анализ подтверждает, что адекватность передачи афористики определяется не только точностью перевода, но и его функциональной направленностью, связанной с культурным и коммуникативным контекстом.

Библиографический список:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2021. — 352 с. — ISBN 978-5-8465-1234-5.
2. Винокур, Г. О. Язык «Горя от ума» / Г. О. Винокур // Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. — Москва: Учпедгиз, 1959. — С. 245–300.

3. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Международные отношения, 1980. — 352 с. — С. 98–109.
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Московского университета, 2022. — 608 с. — ISBN 978-5-211-08792-1.
5. Грибоедов, А. С. Горе от ума: комедия в четырёх действиях / А. С. Грибоедов; издание подготовил Н. К. Пиксанов. — Москва: Наука, 1987. — 160 с. — (Литературные памятники / Академия наук СССР).
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода = Practical Translation Course: учебное пособие / Т. А. Казакова. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург: Перспектива: Союз, 2020. — 320 с. — ISBN 978-5-91413-047-7.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. — Москва: Высшая школа, 1990. — 256 с. — С. 235–246. — ISBN 5-06-001057-0.
8. Пиксанов, Н. К. Творческая история «Горя от ума» / Н. К. Пиксанов. — 2-е изд. — Москва: Наука, 1971. — 400 с. — С. 80–93.
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. — Москва: Международные отношения, 1974. — 216 с. — С. 125–147.
10. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation / M. Baker. — 4th ed. — London: Routledge, 2022. — 388 p. — ISBN 978-0-367-48245-9.
11. Daniel, G. Le Malheur d'avoir trop d'esprit : comédie en quatre actes, en vers / A.-S. Griboïedov ; traduction littérale française par G. Daniel. — Paris: Librairie Académique Didier, 1879. — 152 p.
12. Legrelle, A. Le Chagrin d'être trop sage : comédie en quatre actes et en vers, imitée du russe de A. de Griboïedoff / A. Legrelle. — Paris: Librairie Fischbacher, 1884. — 146 p.
13. Schäffner, C. Translation Strategies in Literary Discourse / C. Schäffner. — London: Bloomsbury Academic, 2021. — 280 p. — ISBN 978-1-350-14877-8.